

ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ, İNGİLİZCE MÜTERCİM & TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

kod	Ders Adı	Kredi	AKTS	
TRN-324	Çeviri Teknolojileri	(2-0)2	7	
Önkoşullar	Yok			
Öğretim Dili	İngilizce	Öğretim Şekli	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Seviyesi	Zorunlu / Lisans /Üçüncü Yıl / Bahar Yarıyılı			
Öğretim Görevlileri	İsim(ler)	Ders Saatleri	Ofis Saatleri	İletişim
Ders Koordinatörü	Prof. Dr. Şehnaz Şahinkarakaş	Çarş. 13:30-15:45	Per. 10:30-11:55	sehnazsahinkarakas@cag.edu.tr

Dersin amacı

Bu ders, öğrenciler için çeşitli bilgisayar becerileri ve kaynakları ile çeviri teknolojisi ile ilgili çeşitli konular sunar. Öğrenciler bilgisayar destekli terminoloji yönetimi hakkında bilgi sahibi olacaklar; tescilli bilgisayar destekli çeviri araçlarıyla (örneğin, SDL Trados Studio) uygulamalı deneyim kazanır; ve örneğin, çeşitli masaüstü çeviri belleği araçlarının, bulut tabanlı çeviri belleği sistemlerinin (ör. Wordfast, Memsource Cloud) ve diğer konuların işlevselliğini ve etkisini inceleyen ayrıntılı sunumlar hazırlayarak eleştirel düşünmeyi geliştirir. Bu ders ayrıca öğrencilere en son çeviri teknolojilerini ve araçlarını çeviri sürecine nasıl etkili bir şekilde dahil edecekleri konusunda pratik rehberlik sağlar ve bu da onu mevcut dijital çeviri ayarlarına ideal bir giriş haline getirir.

Dersin Öğrenme Çıktıları	Dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler şunları yapabileceklerdir:	İlişkiler	
		Prog. çıktılar	Net Katkı
1	Çeviri belleği teknolojisinin ilkelerini anladığını göstermek.	1, 3, 5, 6, 8, 11	5, 5, 4, 5, 4, 4
2	En az bir ticari çeviri belleği aracı kullanın.	1, 2, 3, 6, 7	5, 5, 3, 4, 4
3	Çağdaş makine çevirisi ilkelerini anladığını göstermek.	1, 2, 6, 8, 11, 14	5, 5, 4, 4, 5, 5
4	Metinleri makine çevirisi veya bir çeviri belleği aracı kullanılarak tamamlanan insan çevirisi için optimize edin.	1, 2, 6, 7, 14	5, 5, 4, 5
5	Çağdaş çeviri teknolojilerini ve bu teknolojiler kullanılarak üretilen metinleri eleştirel olarak değerlendirir.	1, 2, 4, 8	5, 5, 4, 5

Ders Tanımı: Çeviri teknolojisi alanı hızla gelişmektedir ve çevirmenler becerilerini sürdürmeli, yeni araçlar edinmeli ve süreçlerini düzenli olarak değiştirmelidir. Bu ders size işinizde mevcut ve gelişmekte olan teknolojileri (çeviri belleği, makine çevirisi ve konuşma tanıma gibi) nasıl kullanacağınızı öğretecektir. Uygulamalı alıştırmalar, konuşmalar ve teknolojinin güçlü ve sınırlı yönlerinin eleştirel incelemesi yoluyla becerilerinizi yeniden gözden geçirebilir, sizin için doğru araçları nasıl seçeceğinizi öğrenebilir ve gelecekteki iyileştirmelere hazırlanabilirsiniz.

Ders İçeriği (Haftalık Ders Planı)

Hafta	Konular	Hazırlık	Öğretim teknikleri
1	Giriş / Ders Gereksinimleri	Yok	Anlatım, Tartışma
2	Genel Olarak Çeviri Teknolojileri	Atanan okuma	Anlatım, Tartışma
3	Makine Çevirisi Makine Çevirisi	Atanan okuma	Anlatım, Tartışma
4	Bilgisayar Destekli Çeviri Teknolojisi	Atanan okuma	Anlatım, Tartışma
5	Öğrenci Liderliğinde Çeviri Teknolojisi Sunumu	PPT slaytları hazırlayın, sınıfta sunun	Öğrenci Sunumu
6	Öğrenci Liderliğinde Çeviri Teknolojisi Sunumu	PPT slaytları hazırlayın, sınıfta sunun	Öğrenci Sunumu
7	Öğrenci Liderliğinde Çeviri Teknolojisi Sunumu	PPT slaytları hazırlayın, sınıfta sunun	Öğrenci Sunumu
8	XTFR'nin Kullanımı ve Uygulanması	Atanan okuma	Uygulama, Tartışma
9	Wordfast Kullanımı ve Uygulanması	Atanan okuma	Uygulama, Tartışma
10	Memsource Kullanımı ve Uygulanması	Atanan okuma	Uygulama, Tartışma
11	MemoQ Kullanımı ve Uygulanması	Atanan okuma	Uygulama, Tartışma

12	Sınıf İçi Ödev : Atanan Proje	Yok	Başvuru
13	Düzenleme Sonrası Uygulamalar	Atanan okuma	Anlatım, Uygulama, Tartışma
14	Final Projesi Açıklaması – Genel Gözden Geçirme		Anlatım, Tartışma

KAYNAKLAR

Ders kitabı	- Pym, A., Perekrestenko, A ve Starink, B. (2006). <i>Translation technology and teaching editors</i> . Tarragona. - Multimedya kaynakları - Çevrimiçi kaynaklar - Süreli yayınlardan çeşitli makaleler
Faydalı bağlantılar	https://www.translatorsfamily.com/for-translators/useful-links-for-translators/ https://termcoord.eu/terminology-websites/ https://www.memoq.com/en/ https://cloud.memsources.com/ http://www.wordfast.com/ https://xtm-intl.com/

DEĞERLENDİRME YÖNTEMLERİ

Aktiviteler	Numara	Etki	Notlar
Ara Sınav Ödevleri	2	%50	<i>Birinci Ödev: Sunum (%25), İkinci Ödev: Sınıf İçi Task (%25)</i>
Final Projesi	1	%50	
Faaliyetlerin Etkisi		%50	
Final Projesinin Etkisi		%50	

AKTS TABLOSU

İçerik	Numara	Saat	Toplam
Sınıf içi Aktiviteler	18	3	54
Sınıf dışı Aktiviteler	24	3	72
Ara Sınav Ödevleri	1	17	17
Final Projesi	1	25	25
		Toplam	168
		Toplam/ 30	168/30=5,6
		AKTS Kredisi	6

SON PERFORMANS

--	--	--	--